

## II

(Akty przyjęte na mocy Traktatów WE/Euratom, których publikacja nie jest obowiązkowa)

## DECYZJE

## RADA

## DECYZJA RADY

z dnia 23 czerwca 2008 r.

**dotycząca przystąpienia Bułgarii i Rumunii do Konwencji z dnia 23 lipca 1990 r. w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych**

(2008/492/WE)

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Akt przystąpienia z 2005 r., w szczególności jego art. 3 ust. 4,

uwzględniając zalecenie Komisji,

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Konwencja 90/436/EWG z dnia 23 lipca 1990 r. w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych<sup>(1)</sup> (zwana dalej „Konwencją Arbitrażową”) została podpisana w Brukseli w dniu 23 lipca 1990 r. i weszła w życie dnia 1 stycznia 1995 r.
- (2) Konwencja Arbitrażowa została zmieniona Protokołem<sup>(2)</sup> podpisanym w dniu 25 maja 1999 r., który wszedł w życie dnia 1 listopada 2004 r., Konwencją z dnia 21 grudnia 1995 r.<sup>(3)</sup> podpisaną w dniu 21 grudnia 1995 r. oraz Konwencją z dnia 8 grudnia 2004 r.<sup>(4)</sup> podpisaną w dniu 8 grudnia 2004 r.

- (3) Artykuł 3 ust. 3 Aktu przystąpienia z 2005 r. stanowi, że Bułgaria i Rumunia przystępują do konwencji i protokołów zawartych pomiędzy państwami członkowskimi, wymienionych w załączniku I do Aktu przystąpienia z 2005 r. Załącznik ten, uzupełniony decyzją Rady 2008/493/WE z dnia 23 czerwca 2008 r.<sup>(5)</sup> zmieniającą załącznik I do Aktu przystąpienia Bułgarii i Rumunii, obejmuje Konwencję Arbitrażową, Protokół podpisany w dniu 25 maja 1999 r., Konwencję z dnia 21 grudnia 1995 r. oraz Konwencję z dnia 8 grudnia 2004 r. Mają one wejść w życie w odniesieniu do Bułgarii i Rumunii w dniu określonym przez Radę.

- (4) Zgodnie z art. 3 ust. 4 Aktu przystąpienia z 2005 r. Rada dokonuje wszelkich dostosowań wymaganych w związku z przystąpieniem do wymienionych konwencji i protokołów,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

*Artykuł 1*

W Konwencji Arbitrażowej wprowadza się następujące zmiany:

- 1) w art. 2 ust. 2 lit. a)–y) otrzymują brzmienie:

„(i) w Belgii:

a) impôt des personnes physiques/personenbelasting;

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 225 z 20.8.1990, s. 10.

<sup>(2)</sup> Dz.U. C 202 z 16.7.1999, s. 1.

<sup>(3)</sup> Dz.U. C 26 z 31.1.1996, s. 1.

<sup>(4)</sup> Dz.U. C 160 z 30.6.2005, s. 1.

<sup>(5)</sup> Zob. s. 6 niniejszego Dziennika Urzędowego.

- b) impôt des sociétés/vennootschapsbelasting; (ix) w Hiszpanii:
- c) impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting; a) Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- d) impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders; b) Impuesto sobre Sociedades;
- e) taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting; c) Impuesto sobre la Renta de no Residentes;
- (ii) w Bułgarii: (x) we Francji:
- a) данък върху доходите на физическите лица; a) impôt sur le revenu;
- b) корпоративен данък; b) impôt sur les sociétés;
- (iii) w Republice Czeskiej: (xi) we Włoszech:
- a) daň z příjmů fyzických osob; a) imposta sul reddito delle persone fisiche;
- b) daň z příjmů právnických osob; b) imposta sul reddito delle società;
- (iv) w Danii: c) imposta regionale sulle attività produttive;
- a) indkomstskat til staten; (xii) na Cyprze:
- b) den kommunale indkomstskat; a) Φόρος Εισοδήματος;
- c) den amtskommunale indkomstskat; b) Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;
- (v) w Niemczech: (xiii) na Łotwie:
- a) Einkommensteuer; a) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- b) Koerperschaftsteuer; b) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- c) Gewerbesteuer, o ile podatek ten jest ustalany w oparciu o zyski z działalności gospodarczej; (xiv) na Litwie:
- a) Gyventojų pajamų mokestis;
- b) Pelno mokestis;
- (vi) w Estonii: (xv) w Luksemburgu:
- a) tulumaks; a) impôt sur le revenu des personnes physiques;
- (vii) w Irlandii: b) impôt sur le revenu des collectivités;
- a) Cáin Ioncaim; c) impôt commercial, o ile podatek ten jest ustalany w oparciu o zyski z działalności gospodarczej;
- b) Cáin Chorparáide;
- (viii) w Grecji: (xvi) na Węgrzech:
- a) φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων; a) személyi jövedelemadó;
- b) φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων; b) társasági adó;
- c) εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης; c) osztalékadó;

- (xvii) na Malcie:
- a) taxxa fuq l-income;
- (xviii) w Niderlandach:
- a) inkomstenbelasting;
- b) vennootschapsbelasting;
- (xix) w Austrii:
- a) Einkommensteuer;
- b) Körperschaftsteuer;
- (xx) w Polsce:
- a) podatek dochodowy od osób fizycznych;
- b) podatek dochodowy od osób prawnych;
- (xxi) w Portugalii:
- a) imposto sobre o rendimento das pessoas singulares;
- b) imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;
- c) derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;
- (xxii) w Rumunii:
- a) impozitul pe venit;
- b) impozitul pe profit;
- c) impozitul pe veniturile obținute din România de nerezidenți;
- (xxiii) w Słowenii:
- a) dohodnina;
- b) davek od dobička pravnih oseb;
- (xxiv) w Słowacji:
- a) daň z príjmov právnických osôb;
- b) daň z príjmov fyzických osôb;
- (xxv) w Finlandii:
- a) valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna;
- b) yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund;
- c) kunnallisvero/kommunalskatten;
- d) kirkollisvero/kyrkoskatten;
- e) korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst;
- f) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig;
- (xxvi) w Szwecji:
- a) statlig inkomstskatt;
- b) kupongskatt;
- c) kommunal inkomstskatt;
- (xxvii) w Zjednoczonym Królestwie:
- 2) w art. 3 ust. 1 dodaje się tiret w brzmieniu:
- „— w Bułgarii:
- Министър на финансите или негов упълномощен представител
- w Rumunii:
- Președintele Agenției Naționale de Administrare Fiscală sau un reprezentant autorizat.”.

*Artykuł 2*

Teksty Konwencji Arbitrażowej oraz Protokołu z dnia 25 maja 1999 r., wraz z konwencjami z dnia 21 grudnia 1995 r. i dnia 8 grudnia 2004 r., sporządzone w językach bułgarskim i rumuńskim <sup>(1)</sup> są autentyczne na tych samych warunkach, jak pozostałe wersje językowe tych konwencji i protokołów.

*Artykuł 3*

Konwencja Arbitrażowa oraz Protokół z dnia 25 maja 1999 r., wraz z konwencjami z dnia 21 grudnia 1995 r. i z dnia 8 grudnia 2004 r., wchodzi w życie w odniesieniu do Bułgarii i Rumunii w dniu 1 lipca 2008 r.

*Artykuł 4*

Niniejsza decyzja staje się skuteczna z dniem 1 lipca 2008 r.

Sporządzono w Luksemburgu dnia 23 czerwca 2008 r.

W imieniu Rady  
I. JARC  
Przewodniczący

---

<sup>(1)</sup> Teksty konwencji i protokołów w języku bułgarskim i rumuńskim zostaną opublikowane w wydaniu specjalnym Dziennika Urzędowego w późniejszym terminie.

**DEKLARACJE JEDNOSTRONNE DOTYCZĄCE KONWENCJI Z DNIA 23 LIPCA 1990 R. W SPRAWIE  
ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA W PRZYPADKU KOREKTY ZYSKÓW  
PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH**

Deklaracje jednostronne dotyczące art. 7 Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych:

Włochy, Litwa i Malta deklarują, że będą stosować art. 7 ust. 3.

Deklaracje jednostronne dotyczące art. 8 Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych:

*Deklaracja Bułgarii:*

Termin „surowa kara” oznacza wszelkie sankcje nakładane za czyn stanowiący naruszenie administracyjne lub podatkowe, w tym naruszenie prawa procesowego w odniesieniu do obliczenia podstawy wymiaru podatku lub poboru podatku, i za przestępstwa wobec systemu podatkowego. Uznaje się, że istnieją również „surowe kary” nakładane na przedsiębiorstwa, w przypadku gdy sankcje są nakładane za przestępstwa wobec systemu podatkowego popełnione przez osobę pracującą w tym przedsiębiorstwie, której czyny wpłynęły na wysokość zobowiązań podatkowych tego przedsiębiorstwa lub ich pobór.

*Deklaracja Rumunii:*

Termin „surowa kara” obejmuje sankcje nakładane za każdy czyn niedozwolony przewidziany w ustawie o unikaniu

opodatkowania, ustawie o rachunkowości, prawie spółek lub ustawodawstwie podatkowym. Obejmuje również sankcje administracyjne za:

- odmowę złożenia zeznań (deklaracji) podatkowych lub oświadczeń informacyjnych, o które wystąpiły organy podatkowe,
- odmowę złożenia dokumentów i ksiąg wymaganych przez organu nadzoru podatkowego,
- niezłożenie okresowych dokumentów finansowych i sprawozdań księgowych lub złożenie takich dokumentów lub sprawozdań zawierających nieprawidłowe dane,
- czyny zawarte w rejestrze podatkowym, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem.

*Deklaracja Republiki Słowackiej:*

Termin „surowa kara” oznacza sankcje nakładane zgodnie z kodeksem karnym za przestępstwa popełniane przez naruszenie stosownych przepisów podatkowych, ustawy o administracji podatkowej lub ustawy o rachunkowości.

*Deklaracja Królestwa Hiszpanii:*

„Surowe kary” oznaczają sankcje karne za poważne i bardzo poważne naruszenia podatkowe oraz wyroki za przestępstwa mające wpływ na finanse publiczne.